

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ

Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

10 мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
«Теория и практика перевода»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения
очная

Программа одобрена на заседании кафедры от «12» апреля 2023 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК института иностранных языков протокол № 8 от « 19 » апреля 2023 года
--	---

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины состоит в формировании теоретической базы в области переводоведения и в обучении применению основных положений теории перевода на практике.

Основными **задачами** курса являются:

- ознакомление студентов с важнейшими понятиями теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);
- введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- выработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации;
- развитие переводческих навыков (обучение технике перевода, решению типичных переводческих проблем, переводческим стратегиям в зависимости от жанра текста).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Теория и практика перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, и изучается в 6-8-м семестрах.

Дисциплина опирается на компетенции, приобретенные в процессе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации», практические курсы иностранных языков, «Лингвострановедение», «Социально-экономическая и политическая ситуация в англоязычных странах», «Англоязычные средства массовой информации», освоённые разделы курсов «Лексикология английского языка», «Аннотирование и реферирование на английском языке».

Дисциплина является предшествующей либо частично предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практикум по переводу», «Углубленный курс английского языка», «Углубленный курс второго иностранного языка», «Стилистика и культура речи», «Деловая коммуникация».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формулируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Профессиональные компетенции		
ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, переводить различные типы текстов с иностранных	И-ПК-2_1 - знает основы теории перевода, владеет соответствующим терминологическим аппаратом. И-ПК-2_2 - способен переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки.	Знает основные положения современного переводоведения. Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста и анализ выполненного перевода. Владеет профессиональной переводоведческой терминологией. Умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод различных типов текста; эффективно использовать печатные и сетевые ресурсы для оптимального

языков и на иностранные языки.	<p>И-ПК -2_3 - способен осуществлять различные виды обработки текстов при переводе.</p>	<p>решения переводческих задач. Владеет навыками использования основных приемов устного и письменного перевода; этическими и социальными коммуникативными нормами.</p> <p>Знает основные виды обработки текстов при переводе (виды языкового посредничества). Владеет базовыми навыками обработки текстов при переводе.</p>
--------------------------------	--	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 акад. часов.

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Лекции	Практические	Консультации	Аттестационные испытания	Самостоятельная работа	
1.	Раздел 1. Введение в специальность переводчика Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	6	2				4	Устный опрос
2.	Тема 2. Виды перевода	6	4		1		4	Устный опрос
3.	Тема 3. Профессиональная компетенция переводчика	6	2		1		4	Устный опрос
4.	Раздел 2. Переводческие универсалии и трансформации Тема 4. Теоретико-переводческие универсалии	6	4	4	1		8	Письменный опрос
5.	Тема 5. Основные виды переводческих трансформаций	6	4	12	1		12	Практическое задание Контрольная работа
						0,3	3,7	Зачёт
	Всего за семестр 72 ч		16	16	4	0,3	35,7	
6.	Раздел 3. Частная теория перевода Тема 6. Лексические особенности перевода в паре «английский – русский языки»	7	8	14	2		13	Практическое задание
7.	Тема 7. Грамматические особенности перевода в паре «английский – русский языки»	7	4	8	1		12	Практическое задание Контрольная работа
8.	Раздел 4. Техника перевода	7	2	4	1		13	Практическое

	Тема 8. Этапы переводческого процесса							задание Презентация
9.	Тема 9. Переводческие ресурсы	7	4	4	1		13	Презентация
						0,3	3,7	Зачет
	Всего за семестр 108 ч		18	30	5	0,3	54,7	
10.	Раздел 5. История перевода Тема 10. История перевода и переводческой мысли	8	4	4	1		20	Презентация
11.	Тема 11. Современные переводоведческие концепции в отечественной и зарубежной лингвистике	8	2	4	1		20	Презентация
12.	Раздел 6. Специальная теория перевода Тема 12. Стилистические особенности перевода	8	4	8	1		20	Практическое задание
13.	Тема 13. Художественный перевод и перевод публицистики	8	2	20	2		31	Практическое задание
					2	0,5	33,5	Экзамен
	Всего за семестр 180ч		12	36	7	0,5	124,5	
	ИТОГО		46	82	16	1,1	214,9	

Содержание

Раздел 1

Тема 1

Понятие перевода. Роль перевода в жизни общества. Основные свойства перевода. Место переводоведения в системе гуманитарных наук. Общая проблематика теории перевода. Разделы теории перевода.

Тема 2

Основные виды перевода. Виды языкового посредничества.

Тема 3

Структура переводческой компетенции. Роль теории перевода в профессиональной компетенции переводчика.

Раздел 2

Тема 4

Основные понятия теории перевода. Понятие переводимости текста. Концепции переводимости. Эквивалентность и адекватность. Единицы перевода. Способы и приемы перевода. Переводческая интерференция. Виды буквализмов. Контекст, виды контекста. Переводческие соответствия.

Тема 5

Основные лексические и грамматические переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, модуляция, антонимический перевод, добавление, опущение и др. Отработка использования трансформаций.

Раздел 3

Тема 6

Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Выбор адекватного для каждого конкретного контекста значения лексической единицы и подбор оптимального русского эквивалента. Проблема перевода имен собственных. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Тема 7

Передача в русском языке грамматических структур английского языка с учетом специфики языка перевода: способы перевода элементов английской грамматики, не имеющих формальных эквивалентов в русском, подбор стилистически оправданной контекстом структуры для перевода, использование специфических элементов грамматического строя русского языка. Адекватная передача грамматического строя оригинального текста в переводе с русского языка на английский.

Раздел 4

Тема 8

Практическая организация деятельности переводчика. Переводческая этика. Юридический аспект деятельности переводчика. Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческая рефлексия и самоорганизация.

Тема 9

Переводческие ресурсы: электронные и печатные словари, программы, сайты, форумы и пр. Переводческие организации и объединения.

Раздел 5

Тема 10

Зарождение и развитие перевода и переводческой мысли в России и за рубежом.

Тема 11

Современные переводоведческие концепции в отечественной и зарубежной лингвистике. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

Раздел 6

Тема 12

Стилистика и перевод. Проблема использования синонимических средств при переводе, перевод и языковая ассиметрия. Стилистически окрашенная лексика. Средства словесной образности. Стилистические трансформации: нейтрализация и эмфатизация при переводе, ситуативный перевод.

Тема 13

Художественный перевод. Художественный и публицистический текст как объекты перевода. Практика перевода художественных и публицистических текстов.

5. Образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Академическая лекция (или лекция общего курса) – последовательное изложение материала, осуществляемое преимущественно в виде монолога преподавателя. Требования к академической лекции: современный научный уровень и насыщенная информативность, убедительная аргументация, доступная и понятная речь, четкая структура и логика, наличие ярких примеров, научных доказательств, обоснований, фактов.

Вводная лекция – дает первое целостное представление о дисциплине (или ее разделе) и ориентирует студента в системе изучения данной дисциплины. Студенты знакомятся с назначением и задачами курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин и в системе подготовки специалиста. Дается краткий обзор курса, история развития науки и практики, достижения в этой сфере, имена известных ученых, излагаются перспективные направления исследований. На этой лекции высказываются методические и

организационные особенности работы в рамках курса, а также дается анализ рекомендуемой учебно-методической литературы.

Лекция-беседа или «диалог с аудиторией», является наиболее распространенной и сравнительно простой формой активного вовлечения студентов в учебный процесс. Эта лекция предполагает непосредственный контакт преподавателя с аудиторией. Преимущество лекции-беседы состоит в том, что она позволяет привлекать внимание студентов к наиболее важным вопросам темы, определять содержание и темп изложения учебного материала с учетом особенностей студентов.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных на лекции знаний по предложенному алгоритму.

Обучение письменному переводу проводится в условиях, близких реальным условиям работы профессионального письменного переводчика: отсутствие дефицита времени; возможность обращаться к различным вспомогательным источникам информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте (словари, справочники, консультации со специалистами). Поэтому все письменные переводы (кроме контрольных) должны осуществляться студентами дома. На начальном этапе обучение письменному переводу проходит на материале отдельных предложений и несложных учебных текстов, затем на материале более сложных аутентичных текстов. В 6 семестре значительная часть упражнений нацелена на освоение лексических и грамматических переводческих трансформаций, в 7 семестре – лексическим и грамматическим проблемам англо-русского и русско-английского перевода. Студенты знакомятся с различными текстовыми жанрами, встречающимися в письменной речи, например: техническая инструкция, деловое письмо, рекламный текст, энциклопедическая статья и др. Занятия посвящаются предпереводческому анализу текстов, а также анализу примененных переводческих стратегий и конкретных переводческих решений. В 8 семестре выполняются упражнения на решение стилистических проблем англо-русского и русско-английского перевода, а также переводы английских и русских художественных и публицистических текстов.

Также возможные варианты работы – диктанты по терминам, клише и т.д., проверка лингвопереводческого комментария и др.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются: для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине: программы Microsoft Office; Adobe Acrobat Reader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (при необходимости)

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

1. Автоматизированная библиотечно-информационная система «БУКИ-NEXT»
http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php
2. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://urait.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Консультант Студента»
<https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система «ПРОСПЕКТ» (<http://ebs.prospekt.org>)
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY (<http://elibrary.ru>)

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. М, 2016. (15 экз.)
2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Консультант студента : электронно-библиотечная система. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785787316926.html>

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб, Академия, 2012. (15 экз.)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций,
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, хранящиеся на электронных носителях и обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в лекционной аудитории больше либо равно списочному составу потока, а в аудитории для практических занятий (семинаров) – больше либо равно списочному составу группы обучающихся.

Автор:

Доцент кафедры иностранных языков
гуманитарных факультетов, канд. филол. наук Н.Ю. Ивойлова

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Теория и практика перевода»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

Задания для самостоятельной работы / текущего контроля

(Данные задания могут выполняться студентом самостоятельно, в таком случае преподавателем в обязательном порядке не проверяются. Также данные задания могут использоваться преподавателем для текущего контроля сформированности ПК-2 индикаторы И-ПК-2_1, И-ПК-2_2, И-ПК-2_3.

Раздел № 1. Введение в специальность переводчика

Тема 1

Устный опрос:

1. Что является объектом и предметом изучения теории перевода?
2. Назовите основные методы исследования перевода.
3. Какие основные проблемы рассматривает теория перевода?
4. Назовите основные аспекты, выделяемые в современном переводоведении.
5. Что такое перевод?
6. Какую роль играют понятия «план содержания» и «план выражения» в определении понятия перевода?
7. Каковы основные постоянные свойства перевода?
8. Какие факторы обуславливают множественность переводческих решений?
9. Что подразумевается под необратимостью перевода?
10. Какие две основные фазы включает в себя процесс перевода?
11. Что такое направление перевода?

Тема 2

Устный опрос:

1. Какие существуют виды внутриязыкового перевода?
2. Назовите виды межъязыкового перевода.
3. Что такое устный последовательный перевод? Каковы основные требования к нему?
4. В чем различие между односторонним и двусторонним устным последовательным переводом?
5. Что такое конференц-перевод?
6. Назовите разновидности синхронного перевода.
7. Как иначе называют зрительно-устный (письменно-устный) перевод?
8. Что такое коммунальный перевод?
9. В каких случаях целесообразно использование машинного перевода?
10. Назовите основные виды обработки текста при переводе (языкового посредничества).

Тема 3

Устный опрос:

1. Какие составляющие профессиональной компетенции переводчика вы можете назвать?
2. Входит ли в знание языка умение хорошо переводить?
3. Что такое навык переключения?
4. Каков должен быть уровень знания предмета или сферы перевода?
5. Какова роль теории перевода в профессиональной компетенции переводчика?

Раздел № 2. Переводческие универсалии и трансформации

Тема 4

Письменный опрос:

1. Какими терминами обозначаются текст оригинала и текст его перевода?
2. Что такое переводимость текста? Какие существуют концепции переводимости?
3. Дайте определение эквивалентности перевода.
4. Какие уровни эквивалентности вы можете назвать?
5. Какой перевод называют адекватным?
6. Что такое инвариант перевода?
7. Какова основная причина буквального перевода?
8. Какие типы буквализмов можно наблюдать в переводе?
9. Дайте определение единицы перевода. Какие языковые единицы могут выступать в качестве единиц перевода?
10. Чем отличается транскрипция от транслитерации?
11. В каких случаях единицей перевода может выступать морфема?
12. В каком случае в качестве единицы перевода выступает целый текст?
13. Назовите основные способы перевода.
14. Что такое микро-, макро- и экстралингвистический контекст?
15. Какие существуют виды соответствий при переводе?

Тема 5

Практическое задание

Задание 1

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone for ever.

Задание 2

В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придется воспользоваться приемом логического развития:

1. He saw that she **was near tears**.
2. **Be liberal with your encouragement** and your students will make better progress.
3. You must **have some discipline** over your emotions.
4. He'd never drive **under the influence of alcohol**.
5. She thinks **it never hurts to have** friends in high places.
6. This point of view **clashes** with historical facts.
7. **Is the house stirring** early on my account?
8. In the office he **was one of** the most consistent **nine-to-fivers**.
9. They have argued that the South Vietnamese **were ineffective fighters**.
10. The gales which were the worst **in living memory** caused devastation in some coastal regions.
11. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that **will never come true**.

Задание 3

Переведите предложения, используя прием антонимического перевода. В каких случаях использование этого приема не является обязательным?

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives.
2. "Macon, are you awake?"
3. The ambulance was a long time coming.
4. He stayed out of the sun during the middle part of the day.
5. Alexander fought to hold a grin back.
6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked.
7. The elder boys were still up, sitting around the TV.
8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight.
9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out.
10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve.

Задание 4

Переведите следующие предложения. При переводе выделенных слов используйте прием замены части речи:

1. Most of the people I spoke to were **unhelpful**.
2. What is happening in New York will happen **nationally**.
3. At the age of eighteen, George earned **an honest living**.
4. The ship was listing badly but still kept **afloat**.
5. **Uncharacteristically**, he came over and put his arms around his father and hugged him.
6. She answered questions **in monosyllables**.
7. After the excitement, she slept **heavily** and **dreamlessly**.
8. He spoke so rapidly that I had **difficulty understanding** him.
9. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was **predictably unrepentant**.
10. People who were **central** to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.

Задание 5

Переведите предложения, используя прием добавления:

1. Clive was hardly a man to pay much attention to women's jewelry.
2. The neighbors are very friendly.
3. He wants a few days before Christmas up at Red Hill, did you know?
4. Then the loneliness overwhelmed her.
5. Dinner began in silence, the women facing one another, and the men.
6. June sat silent, with her face to the breeze.
7. She was upset. Something was therefore very wrong. Odd! She and Irene had been such friends.
8. She looked up at "the Goya" hanging opposite.

Контрольная работа

Задание 1

Переведите предложения на русский язык. Назовите приемы, использованные вами для перевода выделенных единиц:

1. He saw that she *was near tears*.
2. He kept a hand in his pocket *to silence* his keys.
3. He's too generous. He's always giving her *things*.
4. I've got a nice little *place* in Madrid. Come and stay any time you like.
5. Most of the people I spoke to were *unhelpful*.
6. She slept *heavily and dreamlessly*.
7. Her Majesty is a firm *believer* in the value of personal diplomacy.
8. The two ministers will soon face *corruption charges*.
9. *A boy* came into the room.
10. The company invests in various *industries*.

Задание 2

Переведите на русский язык. Укажите трансформации, использованные для перевода выделенных единиц:

Although Salinger was publishing stories as early as 1940, *serious interest in his work was slight* until "The Catcher in the Rye" (1951) occasioned a belated deluge of critical comment. In 1963 the 'Salinger Industry' (the term is George Steiner's) reached its highwater mark, *with almost 40 per cent of the volume of the Faulkner's industry* – big business indeed. But *a reaction had already set in*. In that year *the first book-length study of Salinger* turned out to be *disappointing in its critical judgement* and strangely hostile toward Salinger himself. Many other critics had begun to scold him for an increasing social irresponsibility, obfuscation, and obsession with Eastern philosophy and religion, and for the narrow exclusiveness of his view of life – in short, for his *failure to develop* in directions which the critics could approve of. And the word used more and more to describe Salinger's talent and achievement was 'minor'. But the fact is that Salinger is not minor.

Раздел № 3. Частная теория перевода

Тема 6

Практическое задание

Задание 1

Переведите следующие предложения, обращая внимание на имена собственные и географические названия:

1. Eton College was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen.
2. Henry James is still read, discussed, admired.

3. Now Ceasar's position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.
4. The silver Snake River cuts through hilly western Idaho.
5. A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine, which ends its 820-mile course in the North Sea.
6. The Duke of Buckingham failed to induce Louis XIII and Richelieu to adopt his grandiose scheme to attack the Spanish Netherlands.

Задание 2

Переведите предложения. Прокомментируйте ваши переводческие решения при передаче на русский язык реалий:

1. "Peace and prosperity" remains the GOP's best theme.
2. A radio was playing country music.
3. He became a public relations agent for General Electric, New York.
4. In the U.S. Labor Day is always celebrated on the first Monday in September.
5. On Saturday night Slim took the young man to a beer hall for a few drinks and a game of darts.
6. The customs officer asked me to step into the office. I entered the room where the Stars and Stripes stood shoulder to shoulder with the Union Jack.
7. The 180-ton ship 'Mayflower', carrying the Pilgrim Fathers to their new life across the Atlantic, left England on September 6th, 1620.
8. About 4,600 years ago- or may be more- the Stone Age inhabitants of Britain started building an enormous stone structure. This structure is now called Stonehenge, and it is near Salisbury, in the South of England.

Задание 3

Определите, к какому типу соответствий можно отнести следующие устойчивые выражения:

1. fish begins to stink at the head- рыба тухнет с головы
2. to have money to burn- денег- куры не клюют
3. with fire and sword- огнем и мечом
4. to feel like a fish out of water - чувствовать себя как рыба, вытасенная из воды
5. hell and high water - тяжелые испытания
6. a fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда
7. new broom sweeps clean- новая метла чисто метет
8. there is no bottom to it - этому конца не видно
9. at the bottom of one's heart- в глубине души
10. if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain - если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе
11. to make a mountain out of a molehill - делать из мухи слона
12. straight from the horse's mouth- из надежного источника
13. to be at the end of one's rope - быть в безвыходном положении
14. the face is the index of the heart (mind) - лицо- зеркало души

Тема 7

Практическое задание

Задание 1

Переведите следующие предложения, обращая внимание на существительные, образованные с помощью суффикса -er:

1. The boy was panting. It was quite a strain for him, always a mouth-breather, to have reached the sixth floor.
2. "I hope you won't mind having dinner in the kitchen," Ann said. "Certainly, not. We're a generation of kitchen-eaters," he answered.
3. These cacti, though slow-growers, make an ideal starting point for the novice.
4. "Certainly," she said, trying to frown- but she was clearly not a frowner.
5. As expected, the Socialists were easy winners in the first round of the elections.
6. Heery burst out laughing. In the great bustle of the last days I had forgotten what a good laugh he was.
7. The reaction of the public was most enthusiastic. Alfred, however, was among the non-responders.
8. Austin was a handsome ageing play-boy type, flamboyant dresser with styled iron-grey hair.

Задание 2

Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями, чтобы правильно передать значение атрибутивных конструкций:

1. The measures will lead to increased graduate unemployment.
2. Our weather luck faltered when we returned north to the Chilean Lake District.
3. To get an expert's opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.
4. The man surrendered to the Finnish police and requested political asylum. Finnish authorities will consider the asylum request before deciding what to do.
5. Five of his ministers will soon face corruption charges.
6. Mr. M. was given a one-year suspended sentence for his part in a share scandal involving a small Japanese electronics firm.
7. He was a New York jurist named Joseph Crater whose disappearance in 1930 caused great media interest but remains unexplained.

Задание 3

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
2. The owner of the restaurant bowed us in when we arrived.
3. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
4. If the enemy completely surrounds the town, it will not be long before they starve the townspeople into surrender.
5. "We, journalists," he said, "were brainwashed into believing that the Russians were not to be trusted."
6. We said grace, drank a toast to the hostess and the host, and ate ourselves into a proper insensibility.
7. She laughed the tension out of her voice and touched his hand.

Задание 4

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на передачу модальности в переводе:

1. From where I left the horse I could see some white-painted fisherman's huts.
2. I could see the ghost of a contemptuous smile flittering around my father's lips.
3. Candidates shall remain in their seats until all the papers have been collected.

4. "It is very disappointing," he said, "that Hugh should leave just when I counted on him to help me."
5. You must have been misled by an accidental resemblance.
6. "You must come and see us when you return to London," he said.
7. I'm sorry that you should have had a row with Patrick about it.
8. The place might have been Crusoe's desert island, so still it was, so isolated from the rest of the world.

Контрольная работа

Переведите предложения на русский (английский) язык. Прокомментируйте основные лексические и грамматические переводческие проблемы и выбранные вами решения:

1. Sean and Graham live in Nice.
2. She has a fine complexion and red hair.
3. My cousin has money to burn.
4. A great ship asks deep waters.
5. Bruce sped ahead, with his hands relaxed on the wheel.
6. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
7. As expected, the GOP were easy winners in the first round of the elections.
8. Pilot error was suspected in the crash of an Italian airliner trying to land at Zurich's international airport.
9. Почему Михаил все время кричит на людей? Раньше его характер не был таким скверным.
10. Если бы она сдала экзамен, ей не пришлось бы провести лето в городе.
11. Боюсь, я не могу дать тебе фотоаппарат: на этой неделе он в ремонте.
12. Ему объяснили ситуацию, и он почувствовал, что у него дрожат руки.
13. Яблоко от яблони недалеко падает.
14. Партия «Яблоко», возглавляемая Г. Явлинским, не набрала достаточного количества голосов.
15. Василий жил в Ярославской области и работал в колхозе.

Раздел № 4. Техника перевода

Тема 8

Практическое задание

Задание 1

Выполните предпереводческий анализ текста по следующим пунктам:

- 1) *внешние сведения*
- 2) *источник, реципиент, коммуникативное задание*
- 3) *стиль*
- 4) *жанр*
- 5) *ведущая функция, виды информации*
- 6) *композиция*
- 7) *тональность*

Hot Topic: 6 Personality Traits worth Adopting

January 11, 2010 | by **Brett Blumenthal**

Over the last couple of years, I've written numerous articles and posts on difficult people, personalities and relationships: Everything from Manipulative Marys to Bullies in the workplace to

people who break boundaries to toxic relationships. Let's face it: In life, we come across all kinds! As humans, we often focus on those who are negative or toxic leaving it difficult to appreciate those who are positive and healthy. Seeking out individuals with healthy, positive traits, however, may naturally help us to stay clear (or at least clearer) of those who are toxic, who zap our energy or who make us feel badly. Further, the more we can surround ourselves with those who are positive and healthy, the more we may model those positive behaviors.

If you really think about it, once in awhile you come across a person who knocks you off your socks...legitimately. Maybe they have the best outlook on life, maybe they are really wealthy but you would never know it, maybe they make you feel special. There is a good chance that many of these people possess a few, if not all of the traits mentioned below. (Although I could probably list a dozen characteristics, I thought I'd list those that seem to be the rarest or most difficult to find in others.)

1. **Selflessness:** In a world where many people don't have the time or the interest in others, selflessness is a quality that seems to be less and less common. People can be selfless in the time they give, the ability to listen, their level of patience and the love that they give. Those who are giving and generous in nature have the power to make others feel loved, appreciated and special. While those who are self-absorbed tend to do the exact opposite.
2. **Tolerance:** Those people who are tolerant make us feel comfortable with who we are and special as individuals. All of us are different, and many of us have quirks and idiosyncrasies. After all, these differences make the world go round. Having the ability to accept people for who they are and not expect them to be who we want them to be is important in life, happiness and in the health of our relationships.
3. **Genuineness:** Having the ability to be real, authentic and honest is unique in a world where we put so much emphasis on the superficial. Feeling comfortable in one's skin and being true to one's self is one of the most beautiful traits one can possess. To have a REAL relationship with someone requires honesty...it requires hearing and giving input or feedback that may not always be popular...it means having the strength to tell it like it is and to not be afraid to face the consequences for doing so...it means loving people for who they really are...deep down...and not for what they appear to be.
4. **Sensitivity:** So often we are focused on what is important to ourselves that we can forget about those around us. Those who are sensitive are often thoughtful, appreciative and loving, in a way that makes you feel understood, valued and respected. Often, sensitive people are also self-aware, making them mindful of how they impact others with what they do and say.
5. **Integrity:** Call me cynical, but I think this characteristic is especially difficult to find. In a time when people will do things that are underhanded to make an extra buck (Bernie Madoff...can you hear me?), expose their personal lives to the public so they can be famous (balloon boy's dad and any other reality TV mongers) and do what feels good in the moment without necessarily thinking of the consequences (Tiger Woods), integrity is a characteristic that is especially unique today.
6. **Humility:** Whether someone is super-smart, extremely talented or drop-dead gorgeous, there is something extra special about them if they don't come across as though they know it all the time. Humility in those that possess extraordinary traits make others feel special too.

Oh boy the list could go on! What characteristics do you admire in others? Are there any that you want to cultivate?

Примерные темы для докладов и презентаций:

Темы 8-9

1. Требования к оформлению перевода.

2. Практическая организация переводческой деятельности.
3. Юридический аспект деятельности переводчика.
4. Проблема этики перевода.
5. Электронные словари в работе переводчика.
6. Электронные корпуса текстов и перевод. Корпус-менеджеры (конкордансеры).
7. Программы автоматического редактирования текста перевода.
8. Мобильные устройства и приложения в работе переводчика.
9. Системы машинного перевода.
10. Переводческие сайты, форумы и порталы.

Раздел № 5. История перевода

Примерные темы для докладов и презентаций:

Темы 10-11

1. Перевод в эпоху античности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Перевод в Европе в Новое время.
5. Перевод в XX веке.
6. Переводческая деятельность в России допетровской эпохи.
7. Перевод в России в XVIII-XX вв.
8. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
9. Моделирование перевода.
10. Ведущие центры подготовки переводчиков в России.
11. Ведущие мировые центры подготовки переводчиков.
12. Переводческие организации и объединения.

Раздел № 6. Специальная теория перевода

Тема 12

Практическое задание

Задание 1

Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности:

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to eavesdrop on our conversation.

Кот сидел неподвижно, как часовой, уставившись в окно, и притворялся, что не подслушивает нашу беседу.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam -- the ruined but majestic walls of ancient temples.

Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, -- величественные руины древних храмов.

3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.

Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, чтобы лишить величественную Домну Царей ее великолепия.

4. The clouds on Emerson's noble brow cleared.

Чело Эмерсона, напоминавшее ненастный день, прояснилось.

5. You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip of yours is a credit to the whole British nation.

Ты самая отважная из всех женщин, с которыми я знаком, Амелия, а твоя упрямая верхняя губка – просто воплощение британского национального характера.

Задание 2

В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований:

What I like most about England is the civilised quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember *roast Angus*, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday *to eat Stilton*. There are values which must be preserved if England becomes continental -- and this is quite likely, when we get *our cooking from Paris*, *our politics from Moscow*, and *our morals from Cairo*. As soon as we stop *to cite John Ruskin*, *to tune Lennon and McCartney*, *to role-play Shakespeare* and *to trust in Time*, we are the lost nation on the way to nowhere.

Задание 3

Определите основу иронию в следующих примерах и переведите их на русский язык:

1. Their only hope was that it would never stop raining, and they had no hope because they all knew it would.

2. Late that night Hungry Joe dreamed that Huple's cat was sleeping on his face, suffocating him, and when he woke up, Huple's cat was sleeping on his face.

3. There were too many dangers for Yossarian to keep track of. There was Hitler, Mussolini and Tojo, for example, and they were all out to kill him.

4. At the end of ten days, a new group of doctors came to Yossarian with bad news: he was in perfect health and had to get out of the hospital.

5. After that, Colonel Cathcart did not trust any other colonel in the Squadron. The only good colonel, he decided, was a dead colonel, except for himself.

Тема 13

Практическое задание

Задание 1

Выполните предпереводческий анализ и художественный перевод текста. Подготовьтесь к обсуждению встретившихся трудностей и способов их преодоления:

I.

Know that although the cat has the advantage of quickness and lack of concern for human life, you have the advantage of strength. Capitalize on that advantage by selecting the battlefield. Don't try to bathe him in an open area where he can force you to chase him. Pick a very small bathroom. If your bathroom is more than four feet square, I recommend that you get in the tub with the cat and close the sliding-glass doors as if you were about to take a shower. (A simple shower curtain will not do. A berserk cat can shred a three-ply rubber shower curtain quicker than a politician can shift positions.)

II.

Know that a cat has claws and will not hesitate to remove all the skin from your body. Your advantage here is that you are smart and know how to dress to protect yourself. I recommend canvas overalls tucked into high-top construction boots, a pair of steel-mesh gloves, an army helmet, a hockey face-mask, and a long-sleeved flak jacket.

III.

Use the element of surprise. Pick up your cat nonchalantly, as if to simply carry him to his supper dish. (Cats will not usually notice your strange attire. They have little or no interest in fashion as a rule.)

IV.

Once you are inside the bathroom, speed is essential to survival. In a single liquid motion, shut the bathroom door, step into the tub enclosure, slide the glass door shut, dip the cat in the water and squirt him with shampoo. You have begun one of the wildest 45 seconds of your life.

V.

Cats have no handles. Add the fact that he now has soapy fur, and the problem is radically compounded. Do not expect to hold on to him for more than two or three seconds at a time. When you have him, however, you must remember to give him another squirt of shampoo and rub like crazy. He'll then spring free and fall back into the water, thereby rinsing himself off. (The national record for cats is three latherings, so don't expect too much.)

IV.

Next, the cat must be dried. Novice cat bathers always assume this part will be the most difficult, for humans generally are worn out at this point and the cat is just getting really determined. In fact, the drying is simple compared with what you have just been through. That's because by now the cat is semi-permanently affixed to your right leg. You simply pop the drain plug with your foot, reach for your towel and wait. (Occasionally, however, the cat will end up clinging to the top of your army helmet. If this happens, the best thing you can do is to shake him loose and to encourage him toward your leg.) After all the water is drained from the tub, it is a simple matter to just reach down and dry the cat. In a few days the cat will relax enough to be removed from your leg. He will usually have nothing to say for about three weeks and will spend a lot of time sitting with his back to you. He might even become psychoceramic and develop the fixed stare of a plaster figurine. You will be tempted to assume he is angry. This isn't usually the case. As a rule he is simply plotting ways to get through your defenses and injure you for life the next time you decide to give him a bath. But at least now he smells a lot better

Критерии оценки ответа на теоретический вопрос (устный/письменный опрос)

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
не зачтено	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
хорошо	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области.
удовлетворительно	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний.
неудовлетворительно	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы.

Критерии оценки презентации

Критерий	Оценка		
	5	4	3
Содержание презентации.	В презентации отражены все ключевые позиции работы, четко прослеживается структура, логичная последовательность изложения материала.	В презентации отражены все ключевые позиции работы, имеются небольшие неточности, не мешающие восприятию информации.	Нарушена логическая последовательность изложения материала, нечеткая структура.
Оформление презентации.	Оформление презентации лаконичное, текст удобно считывается.	В оформлении презентации есть нарушения (избыток текста, не очень удобная для чтения подача материала).	Оформление презентации мешает восприятию ее содержания.
Выступление	Речь отчетливая, понятная; разнообразный словарный запас.	Речь понятная; достаточный словарный запас.	Речь не всегда понятная; скудный словарный запас; встречаются грамматические ошибки.

Шкала оценивания практических заданий, контрольных работ и тестов

% правильно выполненного задания	оценка
91-100	5
70-90	4
51-69	3
Менее 51	2

Критерии оценки выполненного перевода

ПАРАМЕТРЫ	КРИТЕРИИ			
	отлично	хорошо	удовлетворит.	неудовлетворит.
Сохраненность функциональной доминанты	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).	- Передача основного объема содержания текста (70 %).	- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.
Применение оптимального количества переводческих трансформаций	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	- Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями	- Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения	- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций
Отсутствие функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	- Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностранного языка	- Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.	- Сохранение 50 % прецизионной информации. - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.	- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.
Отсутствие лингвокультурны	- Правильная передача	- Незначительные нарушения правил	- Ошибки в переводе	- Неправильная передача имен

х ошибок	фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий	фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опускание реалий с потерями для смысла сообщения.	собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.
Соблюдение переводческой этики	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. - Присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил	- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

1.2 Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

На зачетах (6 и 7 семестры) и экзамене (8 семестр) проверяется сформированность компетенции **ПК-2** Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации, переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; (**И-ПК-2_1** - знает основы теории перевода, владеет соответствующим терминологическим аппаратом; **И-ПК- 2_2**- способен переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; **И-ПК -2_3**- способен осуществлять различные виды обработки текстов при переводе)

Описание процедуры выставления оценки

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции ПК-2 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции ПК-2 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «отлично» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ПК-2 сформированы на высоком уровне.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ПК-2 сформированы не ниже, чем на продвинутом уровне.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ПК-2 сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ПК-2 сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Вариант теста по итогам 6 семестра (Зачет)

- 1. Дайте определение понятия «перевод»:** _____
- 2. Предметом исследования теории перевода является (-ются):**
 - а) продукты переводческой деятельности (тексты)
 - б) законы и закономерности, по которым протекает процесс перевода
 - в) установление критериев оценки перевода
 - г) переводческие трансформации
- 3. Какое свойство перевода не относится к постоянным?**
 - а) множественность
 - б) необратимость
 - в) двухфазность
 - г) эквивалентность
- 4. Основой конференц-перевода НЕ является:**
 - а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
 - б) навыки последовательного перевода
 - в) навыки перевода цельного текста
 - г) навыки художественного перевода
- 5. К видам устного перевода НЕ относится:**

а) машинный	в) абзацно-фразовый
б) синхронизация видеотекста	г) синхронный перевод
- 6. Единицей синхронного перевода является:**

а) слово	в) абзац
б) синтагма	г) цельный текст
- 7. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется:**

а) компьютерным синхроном	в) контрольным синхроном
б) машинным синхроном	г) скорописным синхронном
- 8. Коммунальный перевод – это перевод:**
 - а) в медицинских и административных учреждениях
 - б) в сфере ЖКХ

- в) в бытовых условиях
- г) в тюрьмах

9. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется:

- а) адаптацией
- б) сокращением
- в) резюмированием
- г) реферированием

10. Четкому осознанию границы между исходным и переводящим языками способствует:

- а) владение навыком переключения
- б) наличие теоретических знаний и практического опыта
- в) профессиональное владение иностранным и родным языками
- г) природный билингвизм

11. Минимально допустимый уровень владения информацией для переводчика это:

- а) уровень языкового знака
- б) уровень понятия – идентификация рода предмета
- в) уровень понятия – знание наиболее существенных признаков предмета
- г) системные знания о предмете
- д) глубокие научные знания о предмете

12. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется:

- а) переводимостью
- б) адекватностью
- в) эквивалентностью
- г) трансформируемостью

13. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как:

- а) переводимость
- б) адекватность
- в) эквивалентность
- г) объективность

14. Случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком называют:

- а) интерлинейным переводом
- б) переводческой рефлексией
- в) вариантными соответствиями
- г) лингвистической интерференцией

15. «Гарвардский Университет» в переводном тексте – это случай:

- а) буквализма на уровне звуков и знаков
- б) орфографического буквализма
- в) лексического буквализма
- г) стилистического буквализма

16. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 1) эквивалент
- 2) вариант
- 3) трансформация
- а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
- б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
- в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

17. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется:

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) фоновым знанием
- г) микротекстом

18. Однозначных соответствий НЕ имеют:

- а) термины
- б) имена собственные
- в) числительные
- г) фразеологизмы

19. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к ... перевода:

- а) методам
- б) способам
- в) приемам
- г) стратегиям

20. Кто из нижеперечисленных ученых НЕ был сторонником принципа абсолютной переводимости?

- а) Лейбниц
- б) Декарт
- в) Гумбольдт
- г) Хомский

Назовите использованные в переводе лексические трансформации:

- 21. He seems to have girls *on the brain*. – У него *в голове* одни девушки.
- 22. Are you all right? – Вам *помочь*?
- 23. He was *about six feet tall*. – Он был *высокого роста*.
- 24. Have you *had your meal*? – Вы уже *пообедали*?
- 25. modern weapons – современные виды оружия

Назовите использованные в переводе грамматические трансформации:

- 26. When he *comes*, let me know. – Когда он *придет*, дай мне знать.
- 27. A *cloud* hid the sun. – Солнце закрыла *туча*.
- 28. The rules are not *workable*. – Эти правила *не работают*.

Переведите, используя указанные приемы:

- 29. He broke the promise. – антонимический перевод
- 30. Stop, *I have a gun*! – логическое развитие (модуляция)
- 31. John Watson - транслитерация
- 32. to kill two birds with one stone - калькирование

Шкала оценивания

Количество правильных ответов	оценка
29-32	5 (зачтено)
22-28	4 (зачтено)
17-21	3 (зачтено)
Менее 17	2 (не зачтено)

Вариант теста по итогам 7 семестра (Зачет)

1. Названия судов, ракет, самолетов, космических кораблей традиционно передаются с помощью:

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| а) калькирования | в) иноязычной графики |
| б) транслитерации | г) транскрипции |

2. Какое слово НЕ относится к «ложным друзьям переводчика»?

- | | |
|----------------|---------------|
| а) partizan | в) party |
| б) sympathetic | г) parliament |

3. Различительным признаком реалии является:

- а) отражение особенностей жизни и быта определенного народа
- б) безэквивалентность
- в) непереводаемость
- г) все вышеперечисленное

4. Укажите реалию, которая НЕ может быть переведена посредством калькирования:

- | | |
|-------------------|----------------|
| а) brain drain | в) bread line |
| б) Salvation Army | г) brain trust |

5. В плоскости пары языков английский – русский *фруа гра* является ... реалией:

- | | |
|----------------|------------|
| а) ситуативной | в) модной |
| б) локальной | г) внешней |

6. К постоянным признакам фразеологических единиц НЕ относится:

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| а) безэквивалентность | в) языковая устойчивость |
| б) раздельнооформленность | г) семантическая целостность |

7. К приемам передачи фразеологизмов НЕ относится:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| а) комбинированный перевод | в) использование эквивалента |
| б) транскрибирование | г) калькирование |

8. Применение языковых новаций с абсурдной семантикой морфем, но построенных на сохранении привычных словоформ и словообразовательных моделей, имеет место при передаче такого речевого отклонения, как:

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| а) вольность устной речи | в) дефекты речи |
| б) ломаная речь | г) словотворчество |

9. В каком случае в атрибутивной конструкции «С+С» определение играет роль обстоятельства причины?

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| а) World Cup violence | в) cholera death |
| б) drug trafficker | г) a toothpaste smile |

10. Английский инфинитив последующего действия рекомендуется переводить:

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| а) глаголом в личной форме | в) придаточным предложением цели |
| б) причастным оборотом | г) деепричастным оборотом |

11. Подобранные и обработанные по определённым правилам совокупность текстов, используемых в качестве базы для исследования языка, называется:

- | | |
|----------------------|-------------------|
| а) корпусом | в) конкордансером |
| б) корпус-менеджером | г) глоссарием |

12. Системы машинного перевода НЕ включают в себя:

- а) системы на основе грамматических правил
- б) лексико-семантические системы
- в) статистические системы
- г) гибридные системы

13. Предложите три варианта перевода лексемы *hot dog*, укажите использованные вами приемы.

14. Предложите четыре варианта перевода выражения *Make hay while the sun shines*, укажите использованные вами приемы.

15. Переведите предложение, прокомментируйте использованные вами структурные трансформации:

Pilot error was suspected in the crash of an Italian airliner trying to land at Zurich's international airport.

16. Выполните предпереводческий анализ текста и переведите его письменно, прокомментируйте перевод выделенных единиц:

The Renaissance ideal of the universal man was realized¹ in Leonardo da Vinci (1452-1519). In him, scientific curiosity and powerful intelligence were allied with love of nature and a deep feeling for the mysteries of the universe. By his own account² engineer, scientist, musician, painter and sculptor, Leonardo studied everything, from the movement of water to the internal complexities of the human body; he made designs for flying machines, dams, buildings,

siege machines, all sketched and described in his notebooks³. He painted what has become⁴ the most famous picture in the world — the *Mona Lisa*, the woman who sits, smiling mysteriously, before a melting landscape of rocks and water⁵.

Критерии оценивания

Задания 1-12 – по 1 баллу.

Задание 13 – по 1 баллу за каждый правильный вариант перевода и правильно названный прием, максимум 3 балла.

Задание 14 – по 1 баллу за каждый правильный вариант перевода и правильно названный прием, максимум 4 балла.

Задание 15 – перевод – 3 балла, анализ грамматических трансформаций – 3 балла.

Задание 16 – предпереводческий анализ – 2 балла, перевод – 5 баллов, анализ трансформаций – 5 баллов.

Итого максимум – 37 баллов.

Шкала оценивания

Количество баллов	оценка
34-37	5 (зачтено)
26-33	4 (зачтено)
19-25	3 (зачтено)
Менее 19	2 (не зачтено)

Требования к экзамену (8 семестр)

Экзамен проводится письменно. Экзаменационный билет включает в себя теоретический вопрос по материалам 6-8 семестров и практическое задание. Практическое задание представляет собой предпереводческий анализ и письменный перевод с английского языка на русский публицистического или художественно-публицистического текста объемом 1-1,5 переводческих страницы, анализ переводческих решений при передаче выделенных фрагментов, а также письменный перевод с русского языка на английский публицистического или художественно-публицистического текста объемом 0,6-0,8 переводческих страниц.

Примерный перечень экзаменационных вопросов

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
3. Основные модели перевода.

4. Составляющие переводческой компетенции.
5. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
6. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
7. Проблема переводимости.
8. Единицы перевода.
9. Буквализмы в переводе.
10. Теория переводческих соответствий.
11. Виды лексических переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
12. Виды структурных (грамматических) переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Учет функциональной доминанты текста при переводе. Типология текстовых функций.
14. Транслатологическая классификация типов текста.
15. Перевод имен собственных.
16. Интернационализмы. Проблема «ложных друзей переводчика».
17. Проблема перевода реалий.
18. Проблема перевода фразеологизмов.
19. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
20. Грамматические аспекты русско-английского перевода
21. Грамматические проблемы в англо-русском переводе.
22. Виды устного перевода и их специфика.
23. Роль переводческой скорописи при последовательном переводе, ее основные принципы.
24. Виды письменного перевода и их специфика.
25. Роль и характеристика предпереводческого анализа текста в письменном переводе.
26. Переводческие стратегии.
27. Электронные и печатные ресурсы переводчика.
28. Переводческая этика.
29. Перевод в древности и в эпоху Средневековья.
30. Перевод в Европе в Новое и Новейшее время.
31. История перевода и переводческой мысли в России.
32. Стилистические аспекты перевода.
33. Художественный перевод и перевод публицистики.

Образец практического экзаменационного задания

- 1. Выполните предпереводческий анализ текста, переведите текст на русский язык. Проанализируйте перевод выделенных единиц:**

Smug, craven politicians in thrall to notions of 'diversity' sowed the seeds of the terror we're now reaping

By Richard Littlejohn for the Daily Mail

The glowing tributes paid to protection officer PC Keith Palmer were thoroughly deserved. He was the best of British, a man with a selfless sense of duty who served in the Royal Artillery before joining the police.

Constable Palmer, who was unarmed, was stabbed to death fending off a crazed jihadist attacker attempting to enter the Houses of Parliament.

In the Commons, MPs queued up to honour his bravery and sacrifice. Politicians love to associate themselves with the courage of our men and women in uniform.

But, *at risk of being accused of cynicism*¹, I couldn't help wondering about the reaction *had PC Palmer been a firearms officer*² who shot dead a knifeman on the streets of London. On past form, he'd have been lucky not to end up in the dock at the Old Bailey, charged with murder.

Just to be on the safe side, though, the first thing the parliamentary authorities did yesterday was to order up another lorryload of concrete barriers to add to the already formidable security measures surrounding the Palace of Westminster. Not that they'd have been any good to those innocents who were murdered or catastrophically injured on the bridge. But at least 'democracy' will be safe.

...*It is the political class*³ who have fostered the conditions which allow Islamist fundamentalism to flourish in Britain.

They encouraged the pernicious doctrine of 'multiculturalism' — which is just a fancy word for apartheid and has created vast, monocultural Muslim ghettos in our great cities. One-tenth of all convicted jihadis come from a single, small area of Birmingham.

The politicians have opened the floodgates to mass immigration without insisting on integration.

They pretend every culture, no matter how medieval and barbaric, is worthy of equal respect. They permitted foreign *hate preachers*⁴ from cruel theocracies *to set up shop*⁵ here, peddling their doctrine of violence and division.

Over the past couple of decades, politicians have turned Britain into a safe haven for terrorists from all over the world, thanks to Tony Blair's disastrous yuman rites act, which he once described as his proudest achievement in politics.

The authorities want to pretend terrorism is nothing to do with Islam, in any shape or form. Scotland Yard's assistant commissioner Mark Rowley couldn't even bring himself to use the word, saying only that the Westminster attacker was inspired by 'international' terrorism.

Who would that be then — the Baader-Meinhof gang? Colombia's FARC guerillas?

This kind of pusillanimous approach is one of the reasons Donald Trump triumphed in America. He says you won't defeat the enemy if you refuse to call it what it is — Radical Islamist Terrorism.

2. Выполните перевод текста на английский язык:

Выдающийся пианист Ван Клиберн стал символом эпохи, доказав, что искусство выше политики. «Звездным часом» для Вана Клиберна стала победа на Первом Международном конкурсе им. Чайковского в Москве в 1958 году. Тогда он просто вышел на сцену и сыграл так, как никто еще не играл. Его победа стала сенсацией, еще бы – американский пианист в самый разгар «холодной войны» получает главный приз престижного музыкального конкурса. Но не отдать ему победу не могли – игру 23-летнего виртуоза называли «чудом», и никаких разговоров о политической подоплеке результатов конкурса тогда не возникло ни по одну сторону океана, настолько музыкант покориł слушателей.

С тех пор Ван Клиберн стал частым гостем в Советском Союзе, его с радушием принимали музыканты и политики. А вскоре с подачи Хрущева его даже стали именовать Ваней. С высшими эшелонами власти Клиберн всегда поддерживал хорошие, если не сказать теплые, отношения, трансляции с его концертов показывали по советскому телевидению, сам музыкант часто приезжал в Москву с гастрольями. В то же время сам музыкант не раз повторял, что Россия вдохновляет его на творчество.

Знаковой для Ван Клиберна была дружба с Галиной Вишневской и Мстиславом Ростроповичем, которая продолжалась много лет.

Критерии оценки ответа на теоретический вопрос

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
не зачтено	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
хорошо	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области.
удовлетворительно	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний.
неудовлетворительно	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы.

Критерии оценки выполненного перевода

ПАРАМЕТРЫ	КРИТЕРИИ			
	отлично	хорошо	удовлетворит.	неудовлетворит.
Сохраненность функциональной доминанты	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).	- Передача основного объема содержания текста (70 %).	- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.
Применение оптимального количества переводческих трансформаций	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	- Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями	- Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения	- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций
Отсутствие функционально-содержательных и	- Употребление функционально-адекватных лексики	- Соблюдение языковой нормы языка перевода при	- Сохранение 50 % прецизионной информации.	- Значительные нарушения языковой нормы и

функционально-нормативных переводческих ошибок	и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностранного языка	незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.	- Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.	речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.
Отсутствие лингвокультурных ошибок	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	- Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий	- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опуск реалий с потерями для смысла сообщения.	- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.
Соблюдение переводческой этики	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. - Присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил	- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

Приложение №2 к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

С самого начала обучения студенты получают установку на кропотливую и интенсивную самостоятельную работу, без которой невозможно успешное освоение дисциплины. Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

- изучение учебной литературы, рекомендованной преподавателем, подготовка к дискуссии и опросу по изучаемым темам;
- овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам.
- составление глоссария переводческих терминов;
- домашняя тренировка по развитию мнемотехнических навыков, навыков переключения и пр.;
- подготовка докладов, в том числе для перевода на занятии;
- подготовка презентаций;
- выполнение переводческих упражнений;
- выполнение письменных и устных переводов;
- ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы;
- отработка переводческой скорописи.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

В качестве учебно-методического обеспечения рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе № 8 данной рабочей программы.

Также для подбора учебной литературы рекомендуется использовать широкий спектр интернет-ресурсов:

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.